



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
UNIDAD IZTAPALAPA

*Iztapalapa*

**EL INGLÉS Y LOS JÓVENES EN EL ESPACIO PÚBLICO**

**UNA APROXIMACIÓN A LOS USOS DEL INGLÉS EN LAS  
CULTURAS JUVENILES Y LA PUBLICIDAD DIRIGIDA A  
LOS JÓVENES EN LA CIUDAD DE MÉXICO**

**T E S I S**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

**MAESTRO EN HUMANIDADES**

**LINGÜÍSTICA**

PRESENTA

**JULIO CÉSAR ROSALES VARELA**

ASESORA: DRA. LAURA ADRIANA HERNÁNDEZ MARTÍNEZ

MÉXICO, D.F.

MARZO 2011



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
UNIDAD IZTAPALAPA

*Iztapalapa*

**EL INGLÉS Y LOS JÓVENES EN EL ESPACIO PÚBLICO**

**UNA APROXIMACIÓN A LOS USOS DEL INGLÉS EN LAS  
CULTURAS JUVENILES Y LA PUBLICIDAD DIRIGIDA A  
LOS JÓVENES EN LA CIUDAD DE MÉXICO**

**T E S I S**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

**MAESTRO EN HUMANIDADES**

**LINGÜÍSTICA**

PRESENTA

**JULIO CÉSAR ROSALES VARELA**

ASESORA: DRA. LAURA ADRIANA HERNÁNDEZ MARTÍNEZ

MÉXICO, D.F.

MARZO 2011

## DEDICATORIAS

A mis padres, Emma y Miguel, siempre al pendiente de mi bienestar.

A Angelito, mi pequeño ahijado.

A mi hermano Ricardo, con quien guardo una gran afinidad.

A mi hermana Lilia, por apoyarme en todo momento.

A mi hermana Emma y mi cuñado Ángel, quienes confiaron en mí para realizar este logro académico.

A la maestra Elvia Franco, por siempre alentarme a desarrollarme profesional y personalmente.

A Lupita, una gran persona y mi mejor amiga; gracias por todo.

A Eduardo y Armando, mis amigos de siempre.

A los compañeros del posgrado, en especial a Miriam M., Gaby, Adán, Emma, Karina, Naki, Mary, Miriam K., Josefina y Sergio, quienes con su entusiasmo me animaron a esforzarme todo el tiempo.

## AGRADECIMIENTOS

A Dios...

A mi familia. Gracias por su continuo apoyo.

A la Dra. Laura Adriana Hernández Martínez. Gracias por haberme mostrado nuevas formas de pensar e investigar, y por haberse mantenido pendiente a lo largo de la dirección de la tesis. Su labor y creatividad quedaron plasmadas en el trabajo.

Al Dr. Héctor Muñoz Cruz. Gracias por su ánimo, interés y optimismo durante la realización del proyecto, y por contribuir con sus valiosas observaciones para el beneficio del mismo.

Al Dr. Miguel Ángel Aguilar Díaz, por colaborar en la acotación de la investigación.

A Emma Hilda Ortega Rodríguez, por mostrar un gran sentido de empatía y por sus comentarios y consejos, los cuales fueron de gran ayuda durante esta investigación.

A los profesores integrantes del sínodo: Dr. Héctor Muñoz Cruz, Dra. Laura Adriana Hernández Martínez y Mtra. Laura Jiménez Norberto, por haber realizado la revisión del trabajo escrito para el mejoramiento de éste.

A mis profesores del posgrado: Edgar Madrid, Esthela Treviño, Rodrigo Romero, Josefina Guzmán y, en especial, a la Dra. Irene Fonte. Gracias a todos por sus enseñanzas.

A la UAM-I, que se convirtió en mi otra alma mater y me formó como maestro.

Al CONACYT, pues sin su soporte, la elaboración de este trabajo no habría sido posible.

**“Perhaps of all the creations of man, language is the most astonishing.”**

–Giles Lytton Strachey

**“There is no difference between Time and any of the three dimensions of  
Space except that our consciousness moves along it.”**

–H.G. Wells

*The Time Machine*

**“El ska rifa, también el punk, los grafiteros y el hip hop.”**

–Maldita Vecindad y los Hijos del Quinto Patio

*Patinete*

## TABLA DE CONTENIDOS

Introducción	1
I. Marco teórico	4
1.1 Préstamos	5
1.1.1 Préstamo lingüístico	5
1.1.2 Préstamo léxico	6
1.2 Estatus actual del inglés	7
1.2.1 El inglés como lengua global	8
1.2.2 Inglés, internet y jóvenes	9
1.3 Jóvenes	11
1.3.1 Perspectiva sociolingüística	11
1.3.1.1 Redes sociales y comunidades de práctica	11
1.3.1.2 Dialecto social: lenguaje juvenil o <i>pubilecto</i>	13
1.3.2 Perspectiva cultural	15
1.3.2.1 Juventud y culturas juveniles	15
1.3.2.2 Etnografía	17
1.3.2.3 La semiósfera	19
1.4 Espacios urbanos	20
1.4.1 Estudio de los espacios urbanos	20
1.4.1.1 Perspectivas tradicionales	20
1.4.1.2 La propuesta de Shields	22
1.4.2 Espacios y cronotopos juveniles	24
1.4.3 Tiempo-espacio	27
1.4.3.1 Cronotopos	27
1.4.3.2 Cronotopos en el lenguaje	29
II. Metodología	31
2.1 Métodos de investigación	31
2.2 Estudio preliminar	34
2.3 Corpus	35
2.3.1 Conformación y clasificación	35

2.3.2 Análisis	37
2.3.2.1 Espacios o cronotopos de las culturas juveniles	37
2.3.2.2 El inglés como símbolo cultural y signo de estatus	42
2.3.3 Observaciones lingüísticas	45
Conclusiones	53
Bibliografía	57
Corpus en CD	62

## INTRODUCCIÓN

El presente documento tiene como principal objetivo mostrar un primer acercamiento al estudio del inglés en los espacios urbanos relacionados con los jóvenes, a través de un corpus que consiste en una colección de imágenes tomadas en el espacio público de la Ciudad de México, y que exhiben diferentes usos del inglés en distintos lugares ligados a la juventud.

La investigación tiene como antecedente un breve estudio concerniente con la búsqueda y el análisis de algunas publicaciones dirigidas a jóvenes, lo cual condujo a la recopilación de un pequeño corpus en el que se observó el uso de anglicismos relacionados con tres campos semánticos: imagen corporal, música y tecnología. No obstante, se percibió que los resultados eran limitados, por lo cual se decidió estudiar el inglés en el espacio urbano juvenil, pues este curso de acción parecía poseer un alcance más promisorio.

La realización del proyecto ha permitido observar diversos matices en el empleo del inglés en los espacios públicos; sin embargo, únicamente se tomaron en cuenta los lugares urbanos relacionados con los jóvenes, pues estos últimos fueron considerados a partir de una perspectiva sociocultural y como productores de trabajos estéticos. Además fue posible notar un uso del inglés de estas culturas en contraste con el empleado en producciones dirigidas a ellos, tales como la publicidad.

Del mismo modo, ha sido posible detectar algunas de las muchas culturas juveniles urbanas por medio de sus producciones en el espacio público, incluyendo culturas como hip hop, reggaetón, punk y ska, entre otras; y observar cómo todas ellas confluyen en un mismo tiempo-espacio caracterizado por



contradicciones, tensiones, negaciones, etc. entre las diferentes partes y que, sin embargo, se mantienen en un diálogo constante que les permite coexistir.

Por último, el corpus permitió realizar observaciones lingüísticas relacionadas, especialmente, con las imágenes de las culturas juveniles: en algunas de ellas se exhibe una creatividad que deja de manifiesto el conocimiento que tienen los jóvenes del sistema lingüístico del inglés junto con una conciencia sobre el estado actual de dicha lengua.

La primera parte del trabajo comprende el marco teórico, compuesto por tres grandes temas: el inglés, los jóvenes y el espacio urbano. En el apartado relacionado con el inglés, se describen los préstamos lingüísticos; y se caracteriza a la lengua inglesa en función de su estado actual global y su presencia vinculada con los jóvenes y el internet. La sección siguiente exhibe a los jóvenes partiendo de dos perspectivas, una sociolingüística y otra cultural, para tratar de explicar su lenguaje y sus configuraciones socioculturales; se prioriza la perspectiva cultural, al retomar el concepto de culturas juveniles, esencial para este trabajo, cuyo punto central es el análisis del inglés en el lenguaje de los jóvenes a partir de sus producciones y expresiones estéticas en el entorno público de la ciudad. La última parte define el estudio de los espacios urbanos, haciendo énfasis en aquéllos relacionados con los jóvenes y en el concepto de cronotopo, referente a la dualidad tiempo-espacio.

La segunda parte corresponde a la metodología del estudio, dividida en tres temas principales. El primero resume los diferentes métodos para la realización de investigaciones de corte social y/o multidisciplinario; se priorizan los métodos interpretativos debido a que este tipo de análisis sirvió como base para este

estudio; aunque el método empirista también se encuentra presente en el mismo. La sección posterior detalla el corpus: su conformación y clasificación junto con su análisis mediante dos modos de categorización; uno relacionado con los cronotopos de las culturas juveniles y el otro, considerando dos representaciones en el uso del inglés en estos espacios: como símbolo cultural y como símbolo de estatus; la parte cultural resulta central, debido a que el trabajo se realizó mediante el análisis de producciones estéticas relacionadas con diversas culturas juveniles urbanas y su contraste con la publicidad dirigida a los jóvenes. Finalmente, se presentan algunas observaciones lingüísticas relacionadas con el corpus.

## **I. MARCO TEÓRICO**

El presente capítulo tiene como objetivo principal, por un lado, explorar algunas generalidades sobre los préstamos del inglés al español y mostrar cómo el inglés se ha convertido en una lengua global hoy en día; y por el otro, caracterizar a los jóvenes a partir de dos perspectivas: una sociolingüística y otra cultural; así como presentar un panorama general sobre los espacios urbanos, centrando la atención en aquéllos relacionados con los jóvenes y sus usos del inglés.

En cuanto a la perspectiva sociolingüística, de manera particular, se retoman los conceptos de red social y dialecto social con el fin de explicar tanto la organización, como el lenguaje juveniles; además, el enfoque cultural, en conjunto con la perspectiva anterior, considera los conceptos de etnografía, semiosfera y culturas juveniles al reconocer a la juventud como productora de conocimientos e ideas propias que se nutren y complementan entre culturas juveniles y otros tipos de grupos socioculturales.

Igualmente, resulta útil el estudio de los espacios urbanos y concretamente se emplea el concepto de cronotopo para dar cuenta, no únicamente de los espacios juveniles dentro de la ciudad, sino también de la manera en que éstos están dotados de un tiempo que les da coherencia.

En resumen, el análisis del inglés como lengua global ha permitido establecer el telón de fondo en el que los anglicismos forman parte cotidiana del mundo actual; mientras que, el estudio de los jóvenes desde una perspectiva sociocultural, permite definirlos como un grupo con rasgos específicos y cuyas expresiones están siempre presentes en diversos puntos de la ciudad, que muestra usos diversos del inglés.

## 1.1 Préstamos

Debido a que el presente proyecto corresponde a un estudio sobre la influencia del inglés en el español a través del análisis de diversos espacios públicos conectados con los jóvenes, a continuación se presenta un breve panorama sobre los préstamos lingüísticos, tomando en cuenta la perspectiva cultural del tema.

### 1.1.1 Préstamo lingüístico

El término **préstamo lingüístico** se refiere a un elemento que pasa de una lengua a otra (Hudson 1980: 66-68), esto es, una palabra o morfema es tomado o prestado de otro idioma por influencia cultural de los hablantes de esa otra lengua (Appel y Muysken 1996).

De acuerdo con Bloomfield (1984: 444-445), los préstamos lingüísticos pueden ser dialectales o culturales. Los **préstamos dialectales** ocurren cuando las características adquiridas son tomadas de la misma área lingüística, mientras que en los **préstamos culturales**, los rasgos vienen o son tomados de una lengua diferente.

Por otra parte, Appel y Muysken (1996) consideran dos tipos principales de préstamos lingüísticos: los léxicos y los gramaticales. Cuando el elemento prestado es una palabra léxica como un sustantivo, un adjetivo o un verbo, se habla de **préstamos léxicos**. En cambio, si dentro de un número importante de hablantes de las dos lenguas, se emplean partículas, morfemas y/o elementos no léxicos de una lengua cuando se habla en la otra, entonces se trata de **préstamos gramaticales**.

Cabe mencionar que un préstamo se convierte en un **extranjerismo** cuando es permanentemente incorporado al sistema lingüístico de una lengua determinada. Puesto que en este proyecto se considera la influencia léxica del inglés al español, a continuación se presenta una breve descripción sobre los préstamos léxicos.

### 1.1.2 Préstamo léxico

Como se mencionó anteriormente, los préstamos léxicos se refieren a la incorporación de vocabulario nuevo en una lengua, por la influencia cultural de los hablantes del otro idioma.

Podemos distinguir cuatro tipos principales de préstamos léxicos (Appel y Muysken 1996):

- **Extranjerismos no adaptados.** Son palabras originarias de otras lenguas, que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora; su pronunciación depende del conocimiento de la lengua de origen que posea el hablante. Por ejemplo, en español *hardware*, *software* y *pizza*.
- **Extranjerismos adaptados.** Se trata de palabras que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora. En español, algunos ejemplos incluyen *goal*→gol; *football*→futbol/fútbol y *yoghurt*→yogur.
- **Xenismos.** Son extranjerismos que hacen referencia a una cultura o realidad ajena a la lengua y a la comunidad receptora. Por ejemplo en español, *samurai*, *haiku* y *talibán*.
- **Calcos semánticos.** Ocurren cuando la traducción de un préstamo se lleva a cabo (Edwards 1994: 75). Por ejemplo la adopción de la palabra inglesa *skyscraper* en el español como *rascacielos*, en el alemán como *Wolkenkratzer*

y en el francés como *gratte-ciel*. Otras instancias del inglés al español incluyen *happy hour* (hora feliz), *serial killer* (asesino serial); y del alemán al español *kindergarten* (jardín de niños).

Por otro lado, al adoptar palabras de otras lenguas, pueden ocurrir diversos fenómenos lingüísticos como la **sustitución fonética**, que se refiere al hecho de que los hablantes reemplazan sonidos extranjeros por los fonemas de su propia lengua (Bloomfield 1984: 445-446). Por ejemplo, la palabra del inglés *beefsteak*, cuya pronunciación y escritura fueron adaptadas al español como *bistec*.

En términos generales, cualquier forma prestada de otra lengua, está sujeta a los sistemas sintácticos, morfológicos, gramaticales, etc. del idioma que la acoge (Bloomfield 1984: 449-460). En español, por ejemplo, se tomó la palabra inglesa *chat* y se adoptó a la conjugación de nuestro idioma como *chatear*, *chateamos*, *chateé*, etc.

## **1.2 Estatus actual del inglés**

En esta sección se exponen las razones por las que el inglés ha alcanzado el estatus de lengua global en la actualidad; y cómo el internet y los jóvenes han sido determinantes para que haya llegado a esta etapa. Lo anterior, con el objetivo de destacar la forma en que el inglés ha llegado a convertirse en una parte cotidiana y esencial del mundo contemporáneo.

### 1.2.1 El inglés como lengua global

Un idioma alcanza el estatus de lengua global al serle conferida una función particular que es reconocida en todo el mundo. Del mismo modo, esta lengua tiene que haber alcanzado un desarrollo en tres vertientes: como lengua materna, como lengua oficial y como lengua extranjera, lo cual hace inevitable que eventualmente llegue a ser usada por más gente que cualquier otro idioma en el mundo.

El inglés ha alcanzado esta etapa, pues casi una cuarta parte de la población mundial en la actualidad es fluida o competente en esta lengua (Crystal 1997:2-5). El idioma inglés es, hoy en día, una lengua global, si se consideran los roles de ésta como lenguaje de comunicación en el comercio internacional, la diplomacia, el deporte, la ciencia, la tecnología y, más recientemente, de las revoluciones tecnológicas, comerciales y comunicativas, incluyendo transmisiones satelitales e internet (Rubdy y Saraceni 2006: 5).

Pero el hecho de que el inglés y no otra lengua sea el idioma global tiene dos explicaciones posibles: una **sociocultural** y otra **geográfico-histórica** (Crystal 1997: 24-25):

The **socio-cultural explanation** looks at the way people all over the world, in many walks of life, have come to depend on English for their well-being. The language has penetrated deeply into the international domains of political life, business, safety, communication, entertainment, the media and education. The convenience of having a *lingua franca* available to serve global human relations and needs has come to be appreciated by millions. Several domains... have come to be totally dependent on it – the computer software industry being a prime example. A language's future seems assured when so many organizations come to have a vested interest in it.

Por otra parte, la explicación **geográfico-histórica** del estatus actual del inglés es el resultado de dos factores: el poder colonial británico, que alcanzó su punto máximo hacia el final del siglo XIX; y el surgimiento de los Estados Unidos como la

principal potencia económica del siglo XX, factor que continúa explicando el posicionamiento actual del inglés (Crystal 1997: 53/110-111):

In the seventeenth and eighteenth centuries English was the language of the leading colonial nation – Britain. In the eighteenth and nineteenth centuries it was the language of the leader of the industrial revolution – also Britain. In the late-nineteenth century and the early twentieth it was the language of the leading economic power – the USA. As a result, when new technologies brought new linguistic opportunities, English emerged as a first-rank language in industries which affected all aspects of society – the press, advertising, broadcasting, motion pictures, sound recording, transport and communications.

Es decir, entre otras, diversas fuerzas políticas, económicas y culturales han convertido al inglés en *lingua franca* o en la lengua de la globalización, permitiendo una comunicación integral entre sociedades (Crystal 2003 en Danet y Herring 2007: 22).

### **1.2.2 Inglés, internet y jóvenes**

En años recientes, el internet se ha convertido en una red global de comunicación que ejerce una fuerte seducción sobre sus usuarios con tres armas de máxima aplicabilidad: gratuidad, comodidad e inmediatez (Danet y Herring 2007: 1; Andion 2001 en López Morales 2006: 11), además de unir lo gráfico (textos, fotos y video) con lo auditivo (música) y lo visual y lo auditivo (video), esto es, nos encontramos ante la fusión de la imprenta (textos), la radio (sonido), la fotografía y el cine (imágenes en movimiento y sonido) (López Morales 2006: 11-12).

Aunado con lo anterior, el inglés tiene una ventaja con relación al internet, pues domina muchos contextos en línea (Hafner y Lyon 1996; O'Neill 1995; Paolillo, cap. 18; Yates 1996 en Danet y Herring 2007: 22), y tanto el internet como el inglés son piedras angulares de la globalización, definida por la DRAE como la



“Difusión mundial de modos, valores o tendencias que fomentan la uniformidad de gustos y costumbres” (López Morales 2006: 23).

Del mismo modo, aunque no sólo el internet ha contribuido con el empleo global del inglés, aquél parece ser su principal modo de propagación:

The Internet alone is not responsible for this growth: Other political, economic and cultural forces have already made English a global *lingua franca* (Crystal 2003). The Internet has, however, facilitated interaction among participants in multilingual nations, regions and around the world, a number of whom employ English as a language of wider communication. This in turn, further strengthens the global position of English, online and offline. Thus, it seems that the Internet is accelerating the global spread of English, as have previous mass communication technologies such as film and popular music recording (Danet y Herring 2007: 22).

En contraste, también es posible observar que en los contextos fuera de línea (*offline*), el interés por el inglés como segunda lengua está creciendo: a escala mundial más gente joven está aprendiendo inglés hoy más que en cualquier otra época (Graddol 1997/2000 en Danet y Herring 2007: 22).

Lo anterior permite suponer el incremento de anglicismos por parte de determinados grupos sociales que actúan como emisores y receptores preferentes de mensajes abundantes en este tipo de vocablos (Lorenzo García 2007: 122):

[Estos grupos] suelen estar formados por profesionales y jóvenes, con un nivel de estudios y poder adquisitivo medio o alto e interesados, en su mayor parte, por las tendencias más novedosas en cuanto a modas y estilos de vida. Grupos, en fin, que marcan las pautas en los diversos ámbitos de la sociedad...

Esto es, hoy en día, tanto el inglés como las nuevas tecnologías parecen estar intrínsecamente relacionados con los jóvenes quienes, de manera natural, siempre se encuentran introduciendo, innovando y creando nuevas formas de comunicación, las cuales se ven reflejadas por medio de estéticas y producciones características de generaciones determinadas por un contexto sociocultural particular.

### **1.3 Jóvenes**

En este apartado se exponen dos perspectivas principales para abordar el estudio de los jóvenes: una sociolingüística y otra cultural; sin embargo, dentro de cada una de ellas se privilegian determinados constructos que son parte fundamental de este trabajo.

Las secciones relacionadas con redes sociales, comunidades de práctica y etnografía ofrecen un panorama contextualizador, al mostrar diversos enfoques para aproximarse al estudio de los jóvenes, además de complementar aquéllos que se enfatizan en la investigación. En contraste, se favorecen los conceptos de dialecto social, semiósfera y culturas juveniles, pues éstos han permitido centrar la atención en la organización, el lenguaje y las producciones estéticas juveniles como sustento para los planteamientos centrales del proyecto.

#### **1.3.1 Perspectiva sociolingüística**

##### **1.3.1.1 Redes sociales y comunidades de práctica**

La **red social** de un individuo es, de manera simple, el total de relaciones con otros. Una red social puede ser vista como una organización, sin límites, que une a las personas las unas con las otras. El análisis de redes sociales examina las estructuras y propiedades que diferencian estas relaciones (Milroy 2006: 549).

Un postulado fundamental del análisis de redes es que los individuos crean comunidades personales, las cuales proveen un marco significativo para resolver los problemas de la vida diaria (Mitchell 1968: 74 en Milroy 2006: 550). Estas comunidades personales están constituidas por vínculos interpersonales de

diferentes tipos y proporciones, y las relaciones estructurales entre dichos vínculos, pueden variar.

Existen dos tipos de redes: las de primer orden y las de segundo orden. Las primeras están constituidas por aquellas personas con las que un individuo interactúa de manera directa. Las segundas, por aquellas en las que la interacción es indirecta. Dentro de la zona de primer orden, se pueden distinguir las relaciones “fuertes” y las “débiles” de la vida cotidiana, esto es, vínculos que asocian amigos o parientes en oposición a aquéllos que relacionan conocidos (Milroy 2006: 55).

Del mismo modo, Eckert (2000: 171-212 en Milroy 2006: 552) emplea el concepto de **comunidad de práctica**, el cual está estrechamente relacionado con el de red social para ubicar los sitios interaccionales, donde el significado social es indicado por elementos lingüísticos, y el cambio lingüístico y el significado social se co-construyen. Por lo tanto, una comunidad de práctica puede definirse como un grupo de personas que se reúnen alrededor de un asunto particular.

Por ejemplo, en su análisis de la dinámica social del cambio lingüístico entre adolescentes de Detroit, Eckert (2000: 171-212 en Milroy 2006: 552) se enfoca en grupos de palabras empleadas por estos individuos inmersos en asuntos particulares. Redes de esta índole son el sitio interaccional donde se construyen todo tipo de estilos y normas locales.

Asimismo, explica que, de manera general, la influencia lingüística tiene lugar sin comentarios explícitos y además, requiere de acceso directo a los hablantes. La adopción de la forma de hablar, como la manera de vestir, sin duda, requiere acceso y pertenencia para adoptar el estilo de un grupo particular (Eckert 2000: 211 en Milroy 2006: 552). Eckert aquí está describiendo mecanismos sociales muy

generales por medio de los cuales se negocian y se crean convenciones y normas (de vestido, religión y conducta en general), sin exceptuar, por supuesto, las normas lingüísticas.

Este tipo de redes íntimas donde esto ocurre son conformadas en la adolescencia principalmente, y se trata de grupos de iguales lingüísticamente influyentes, que son de interés para los sociolingüistas, porque ellos tratan de entender este tipo de cambio lingüístico, asociado con diferentes lapsos temporales (Kernswill 1999 en Milroy 2006: 552). Sin embargo, tales redes también se desarrollan en comunidades de bajo estatus (tanto rurales como urbanas) en la ausencia de movilidad social y geográfica, y son importantes para promover el *ethos* de la solidaridad asociado con la sobrevivencia a largo plazo de lenguas y dialectos socialmente desfavorecidos.

### **1.3.1.2 Dialecto social: lenguaje juvenil o *pubilecto***

La conversación de los jóvenes trata principalmente de la gente y los eventos de su mundo cotidiano (Labov 1992 en Papalia *et al.* 2005: 449). El lingüista canadiense Marcel Danesi (1994: 97 en Papalia *et al.* 2005: 449) argumenta que el habla de los jóvenes es más que una jerga; en lugar de ello, constituye “***un dialecto social de la juventud.***” El ***pubilecto***, como él lo llama, es el modo principal de comunicación entre los jóvenes, por medio del cual se distinguen de los adultos, y al igual que cualquier otro código lingüístico, éste sirve para fortalecer la identidad del grupo.

El vocabulario de los jóvenes se caracteriza por un rápido cambio: aunque algunos de sus términos han entrado al discurso común, los jóvenes inventan

términos nuevos todo el tiempo. Es decir, los jóvenes acuñan palabras descriptivas (o extienden el significado de palabras existentes) para transmitir la visión de su mundo y de la gente que lo habita, a menudo de formas altamente metafóricas. Dichos términos proporcionan un léxico listo para hacer de manera rápida y automática juicios de valor acerca de otros.

Debido a que no existe una sola cultura juvenil, el vocabulario puede diferir según el género, grupo étnico, edad, región geográfica, vecindario (citadino, suburbano o rural) y tipo de escuela (pública o privada) (Labov 1992 en Papalia *et al.* 2005: 449). Además, el *pubilecto* también está codificado según la red social; varía de una esfera a otra (punks, emos, fresas, etc.), de acuerdo con las actividades en las que participan y sus temas centrales de conversación.

En estudios recientes sobre variación lingüística, se ha mostrado especial interés por documentar, frecuentemente a través de cuestionarios, ciertos detalles sobre los antecedentes sociales de los hablantes. El resultado de tomar en cuenta tales detalles ha permitido el estudio de los ***dialectos sociales***, que son variedades del lenguaje usado por grupos definidos de acuerdo con su clase, edad, sexo, y un número de otros parámetros sociales (Yule 1996: 240).

Por ejemplo, tomando en cuenta el factor edad, muchos hablantes jóvenes que viven en una región particular, observan los resultados de la encuesta dialectal de su vecindario (llevada a cabo por informantes adultos en su mayoría) y aseguran que sus abuelos emplearían esos términos, mientras que ellos no lo harían. La variación, de acuerdo con la edad, es la más evidente en el lapso abuelo-nieto.

Por último, conviene resaltar que las actitudes de una sociedad se revelan en su vocabulario y en el habla. Para los humanos, la realidad se filtra, se aprehende,

se codifica, se decodifica y se transmite por medio de alguna forma lingüística (Smitherman 1991:117 en Chaika 1994: 351-353), siendo el lenguaje de los jóvenes una clara representación de ello.

### **1.3.2 Perspectiva cultural**

#### **1.3.2.1 Juventud y culturas juveniles**

De acuerdo con Pérez Islas (2008: 9), existen tres perspectivas para abordar el estudio de los jóvenes o lo juvenil, las cuales se atribuyen a Rousseau, quien en su *Emilio*, publicado en 1762, logra separar al niño y adolescente del adulto. Éstas son: la **pedagógica**, relacionada con la educación e instrucción; la **biológico-psicológica**, aunada a una etapa de cambios físicos, emocionales y mentales; y la **social**, vinculada con un sector de la población con características determinadas.

Para este estudio, se considerará a los jóvenes como una esfera socio-cultural con características propias según los espacios sociales donde se encuentra (Pérez Islas 2008: 10) y en función de las prácticas y expresiones culturales que tienen como punto central el lenguaje y la comunicación: atuendos, argot, símbolos y necesidad de reconocimiento (Brito y Quesada 2008: 28).

Un elemento importante que caracteriza a dicha perspectiva sociocultural es que el joven crea múltiples formas de comunicación, ya que históricamente no ha tenido voz, pues la sociedad adulta lo ha anulado aun cuando los jóvenes siempre hayan tenido un mensaje y una interpretación del mundo que los rodea (Brito y Quesada 2008: 28-29).

Asimismo, se puede hablar de **culturas juveniles**, es decir, que la juventud incluye una gran variedad de estilos, prácticas y expresiones en diversos espacios, por lo que es posible pensar las culturas juveniles como culturas estéticas: a partir del gusto o disgusto hacia cierta música y otros bienes culturales, se congregan, socializan, establecen afinidades, significados y valores (Thornton 1996: 3 en Morín 2002: 155). Conjuntamente, cabe mencionar que la música producida por y para los jóvenes ha brindado a las generaciones formas culturales que han marcado su grupo y los ha distinguido de sus padres desde la década de los cincuenta. La música caracteriza la vida juvenil de diversas formas, muchas veces como un rasgo omnipresente en sus vidas diarias (White y Wyn 2008: 205).

De acuerdo con Nateras (2008: 12-14) hay dos aspectos centrales al hablar de culturas juveniles: *estilos* y *espacios*. Por una parte, los **estilos** están asociados con la imagen corporal (desplegada públicamente), la cual incluye un lenguaje particular y plasma una visión del mundo y proveen de identidad a los sujetos (ej. góticos, skatos, punketos), además de marcar la diferencia con los adultos y con otros estilos. Por otra parte, el **espacio**, que no se refiere solamente a la apropiación simbólica de lugares como calles, barrios, plazas, paredes, antros, locales y salas de conciertos, etc., sino que también incluye el espacio corporal a través del uso de indumentarias determinadas y la decoración del cuerpo con tatuajes y perforaciones.

Los rasgos anteriores podrían dar una falsa impresión de la agrupación separada y segmentada entre los distintos grupos juveniles, sin embargo, estudios como el de Muggleton (2000: 79 en White y Wyn 2008: 206) muestra evidencia de

que la gente joven se identifica con propuestas musicales y estilísticas de forma fragmentada y heterogénea, y encontró que no era posible clasificar a muchos de los individuos dentro de (sub)grupos culturales específicos y que, hasta cierto punto, la expresión de estilos particulares se encontraba más allá de límites de clasificación.

Del mismo modo, para entender las culturas juveniles contemporáneas, las formas híbridas de consumo son centrales (Chatterton y Hollands 2003: 73 en White y Wyn 2008: 206), es decir, existe la posibilidad de una mezcla cultural de estilos de vestir y musicales (Redhead 1993 en White y Wyn 2008: 206) aunque los estilos de vida y las formas culturales de los jóvenes están fragmentadas y segmentadas: “una polarización continúa entre los grupos de jóvenes con movilidad social alta, con dinero y tiempo y que tienen acceso a una variedad de elecciones de entretenimiento, en oposición a aquéllos que experimentan desempleo, trabajo inestable, salarios bajos, tiempo libre restringido.” (Chatterton y Hollands 2003: 84 en White y Wyn 2008: 206-207). Lo anterior significa que el consumo cultural, entendido como el conjunto de procesos de apropiación y usos de productos en los que el valor simbólico prevalece (García Canclini 1993: 34 en Brito y Quesada 2008: 44), es parte de una esfera compleja, contradictoria y multidimensional de la vida cotidiana.

### **1.3.2.2 Etnografía**

Una etnografía es la descripción escrita de la organización y actividades sociales, los recursos simbólicos y materiales, y las prácticas interpretativas características de un grupo social de personas (Duranti 1997: 85). Es decir, las etnografías están



basadas en observaciones de primera mano sobre el comportamiento de un grupo de gente en su marco natural (Wardhaugh 2009:249). De esta manera, la etnografía presupone que las mejores explicaciones de conducta humana son particulares y culturalmente relativas y no generales y universales (Johnstone 2004: 76 en Wardhaugh 2009:249).

Existen dos perspectivas para llevar a cabo las descripciones etnográficas (Duranti 1997: 172). La perspectiva **émica** favorece el punto de vista de los miembros de la comunidad estudiada y, por lo tanto, intenta describir cómo los miembros asignan significado a actos determinados o la diferencia entre dos actos distintos. La perspectiva **ética** es, por el contrario, independiente de la cultura; simplemente provee una clasificación de comportamientos con base en una serie de rasgos concebidos por el observador/investigador. Los **formatos éticos** (*etic grids*) son listas de rasgos de un fenómeno dado que pueden usarse en un trabajo comparativo y no todos los rasgos aplican para todas las situaciones o comunidades. El modelo de Hymes de los componentes de un acto de habla es un ejemplo de *formato ético*.

Hymes propone un marco etnográfico que toma en cuenta los diversos factores involucrados en el habla (Etnografía de la comunicación). La etnografía de un evento comunicativo es la descripción de todos los factores que son relevantes para entender cómo ese evento comunicativo en particular, alcanza sus objetivos (Wardhaugh 2006: 247-248).

El marco descriptivo está formado por 16 componentes agrupados dentro de 8 categorías principales. Hymes utiliza la palabra SPEAKING como acrónimo para

enumerar los varios factores que considera relevantes (Fitch y Philipsen 1995: 264):

S (situation: setting and scene)

P (participants: speaker/sender, addressor, hearer/receiver/audience, addressee)

E (ends: outcomes, goals)

A (act sequence: message form and message content)

K (key)

I (instrumentalities: channel, forms of speech)

N (norms: of interaction and of interpretation)

G (genres)

### 1.3.2.3 La semiósfera

El concepto de **semiósfera** fue propuesto por el ruso Yuri Lotman (1998: 21-42).

Una semiósfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia de la semiosis; es una esfera que posee los rasgos distintivos que se atribuyen a un espacio cerrado en sí mismo. Los sistemas dentro de la semiósfera no existen de forma aislada (y no tienen la capacidad de trabajar), sólo funcionan cuando están en un continuo semiótico ocupado por funciones semióticas de diversos tipos y con diversos niveles de organización.

Se puede considerar el universo semiótico como un conjunto de distintos textos y de lenguajes cerrados unos con respecto a los otros; no obstante, con ayuda de la frontera se pueden realizar contactos con los espacios no semiótico y alosemiótico.

La **frontera** es un mecanismo bilingüe que traduce los mensajes externos al lenguaje interno de la semiósfera y a la inversa. La frontera general de la semiósfera se interseca con las fronteras de los espacios culturales particulares y

en los casos en los que el espacio cultural tiene un carácter territorial, la frontera adquiere un sistema espacial. Sin embargo, cuando eso ocurre, ella conserva un mecanismo protector (*buffer*) que transforma la información de un peculiar bloque de traducción.

De igual forma, Lotman hace referencia a la ***semiósfera del mundo contemporáneo***, como el espacio a lo largo de los siglos que ha adquirido en la actualidad un carácter global incluyendo dentro de sí tanto las señales de satélites como versos de los poetas y los gritos de los animales, y la interconexión de todos los elementos del espacio semiótico y que hoy en día no es una metáfora, sino una realidad.

## **1.4 Espacios urbanos**

En esta sección se detalla el estudio de los espacios urbanos, resaltando aquéllos relacionados con los jóvenes; y se introduce el concepto de cronotopo, originalmente propuesto por Bakhtin, con el propósito de destacar la indisolubilidad tiempo-espacio, y cuya utilidad para el estudio del espacio urbano y de los jóvenes ha sido enfatizada por autores como Shields y Feixa.

### **1.4.1 Estudio de los espacios urbanos**

#### **1.4.1.1 Perspectivas tradicionales**

Existen dos escuelas de pensamiento crítico del estudio de la ciudad (Zukin 1996: 43) La primera está asociada con la economía política; enfatiza los cambios de inversión entre los diferentes circuitos de capital que transfieren la propiedad y

usos de la tierra de una clase social a otra; sus términos básicos son tierra, trabajo y capital:

The approach is concerned with the interplay between relations of production, consumption, exchange and the structure of power manifest in the state. Urban processes – whether community organisation, class and ethnic politics (or physical and spatial urban form), had to be understood in terms of their structural bases, or how they are conditioned by the larger economic, political and socio-cultural milieu (King 1996: 1-2 en King *ed.*)...

La otra escuela de pensamiento, ligada a una economía simbólica, se centra en representaciones de grupos sociales y los medios visuales que los incluyen o los excluyen de espacios públicos y privados. Desde esta perspectiva, la continua negociación de significados culturales en las formas urbanísticas – edificios, calles, parques, interiores – contribuye a la creación de identidades sociales (Zukin 1996: 43):

...the culture of the contemporary city is not just the subject of representations constituted through different categories of knowledge... and different disciplines..., it is also addressed by different genders, ethnicities, ideologies, races, classes, sexual orientations, nationalities, theoretical *differences* of every shape and form... (King 1996: 2 en King *ed.*).

Es importante señalar que, de acuerdo con Zukin (1996: 43-44 en King *ed.*), en la actualidad es poco común estudiar la ciudad tomando en cuenta sólo una de las dos posturas. Igualmente, el considerar ambas perspectivas permite observar que la ocupación, la segregación y la exclusión en todo nivel están conceptualizados en las calles y vecindarios, distintos tipos de edificios, edificios particulares e incluso en partes de edificios y, por lo tanto, los artefactos visuales de la cultura material y la economía política reafirman o reflexionan sobre la estructura social.

Del mismo modo, dicha diversidad, según Sennett (1990: 151-152) otorga el poder de descubrir algo inesperado, lo cual al serlo, adquiere un valor determinado. Esto es, podemos encontrar calles *llenas de vida* o la “vida de la

calle” y considerarlas como un símbolo de provocación y estímulo urbano; incitación que ocurre en gran medida por medio de experiencias inesperadas.

En suma, al estudiar y analizar los espacios urbanos se deben considerar, por una parte, los aspectos económicos y políticos de la ciudad y, por otra parte, los grupos o redes sociales que la habitan y cómo sus orígenes o antecedentes se ven reflejadas en sus producciones culturales en edificios, calles, barrios, etc. y cómo éstos pueden conducir a una motivación o provocación para crear nuevos elementos socioculturales. No obstante, también se debe tomar en cuenta que esta variada producción social ha resultado en una expansión de industrias culturales de diversa índole:

The increasingly differentiated cultural discourse of the city is itself self-generating and part of the accumulation of cultural capital in the city. It is linked to the massive expansion of the cultural industries in (especially) the western metropolis: to publishing, education, the media, the symbolic and representational realms of advertising... (King 1996: 3 en King *ed.*).

Pero estas dos perspectivas no son las únicas mediante las cuales se puede estudiar el espacio urbano. Shields (1996), por ejemplo, toma en cuenta otros enfoques, dentro de los que considera la propuesta de Bakhtin como promisoría para la teoría urbanística. La siguiente sección muestra de manera breve esta postura.

#### **1.4.1.2 La propuesta de Shields**

En su artículo *“A guide to urban representation and what to do about it: Alternative traditions of urban theory”*, Shields (1996) presenta diversas teorías alternativas para el estudio del espacio urbano, y enfatiza la poca aplicación que han tenido los

conceptos de Bakhtin a estudios urbanos y arquitectónicos. Menciona que falta emplear nociones como “cronotopo”, que confiere valor a la práctica social y a la construcción de lugares que transforman sentimientos, creencias y actividades en lugares concretos.

Destaca la forma en que Bakhtin muestra cómo los códigos y representaciones simbólicas como las lenguas, son sociales; además de la fecundidad y la importancia de lo que llama “*discurso libre*” (*free-speech*) en oposición a la cultura oficial y el lenguaje apropiado o correcto, esto es, resalta la heterogeneidad políglota del habla en la vida diaria que escapa del control o censura de los círculos oficiales

Uno de sus puntos centrales, según Shields, es lo que Bakhtin llama *Billingsgate* (por el viejo mercado londinense de pescado), que está conformado por diversas formas libres de dirigirse a otros (argot (*slang*), comentarios irrespetuosos (*rough jives*), insultos), los cuales no reconocen distinción de clase o cortesía cultural. Este análisis de la cultura incluye categorías temporales y espaciales: formas como el *Billingsgate* están ligadas a espacios específicos como el mercado, la feria y el teatro, y a un análisis de características espaciales-temporales de diferentes géneros literarios y narrativos. Como resultado, el trabajo de Bakhtin es rico en inferencias sugestivas para el estudio del diseño y la vida urbanos (Shields 1996).

Shields también enfatiza cómo el enfoque de Bakhtin se centra en discursos y prácticas que están en oposición (por ejemplo, cultura baja contra cultura alta u oficial) y en momentos de cambio de normas (lo cual Bakhtin describe como “*carnavalesco*”). Es decir, su perspectiva teórica está orientada hacia la

adaptación de voces diferentes y opuestas que, por ejemplo, representan la ciudad de maneras completamente diversas (1996: 240-241):

Bakhtin's own representations of the city are accounts of how fragmented, partial, and in conflict representations are in the hurly-burly events of everyday "unofficial life"... In such sites and situations tensions remain not in a dialectical arrangement (in which the resolution of contradictions in a synthesis is emphasized) but a dialogical arrangement of unresolvable tensions and paradox. As in a dialogue the difference between the positions is the motor of the conversation and the self-affirmation of the parties. The cultural goal may be just 'to keep the conversation going' rather than for one group or position to supersede or dominate the other...

#### **1.4.2 Espacios y cronotopos juveniles**

Los jóvenes se hacen presentes cada vez más en espacios públicos a través de diversas manifestaciones socioculturales o, en otras palabras, es imposible separar la vida de un joven de los lugares que lo definen y distinguen de otros grupos culturales que son creados por ellos mismos y, en ocasiones planeados específicamente para ellos.

White y Wyn (2008: 240-244), por ejemplo, distinguen dos tipos de espacios juveniles en el universo público: los lugares amigables o aptos para los jóvenes (*youth-friendly amenities*) y los lugares específicamente creados para los jóvenes (*youth-specific amenities*). Los primeros se refieren a espacios y servicios de todos tipos en los que los jóvenes se sienten rodeados de una atmósfera de respeto y dignidad, y en donde se sienten seguros, invulnerables y acogidos. Los segundos hacen referencia a aquellos lugares y servicios que son más interesantes, accesibles y adecuados para los jóvenes, y que reflejan sus necesidades y deseos particulares de entretenimiento y recreación.

En complemento, otra propuesta es la planteada por Feixa (2000:52-58), quien por medio de su trabajo sobre historias o biografías orales de diversos jóvenes de

Lleida, pudo ubicar los siguientes espacios, los cuales se encuentran frecuentemente anclados a las vidas de los jóvenes entrevistados:

1. Su habitación (su único espacio privado)
2. El espacio vecinal del barrio
3. El espacio de la ciudad (o “mapa mental urbano”)
4. El espacio exterior de la experiencia

Al realizar el trabajo, Feixa (2008: 55) advirtió la indisolubilidad de las perspectivas temporal y espacial:

Los espacios se entremezclan con marcos temporales: los lugares de la memoria se ubican en el tiempo de la cotidianidad, del calendario, del ciclo vital, de la historia; y los momentos recordados están anclados en locales, pasajes, territorios físicos o sociales concretos...

Del mismo modo, al darse cuenta de la importancia del cronotopo con relación a las culturas juveniles, apunta al potencial de los estudios y análisis posibles empleando tal combinación y concluye lo siguiente:

...la historia de las culturas juveniles puede verse como una historia de creación de cronotopos: la lucha real y simbólica por la conquista de universos espacio-temporales específicos; una historia de apropiaciones y olvidos en torno a lugares y momentos significativos para cada generación de jóvenes y para cada historia de vida (Feixa 2008:55).

Por otra parte, también es posible dar cuenta de cómo el espacio urbano asociado con los jóvenes tiene que ver, por un lado, con sus diversas expresiones culturales, y por el otro, con una transgresión social subyacente. Es decir, existen distintos grupos o culturas juveniles que se apropian o se hacen presentes en espacios específicos dentro de la ciudad:



### **Acción juvenil y vida en la calle**

- Las escenas musicales juveniles, tales como las adaptaciones del hip hop alrededor del mundo, las cuales comparten espacios culturales y físicos.
- Los motoristas callejeros (*street machiners*) y la cultura del auto (*car culture*), las cuales involucran el desfile y la ostentación pública de automóviles.
- Bailarines callejeros y la calle como escenario, que involucra espectáculos públicos y la exhibición de habilidades.
- Política de acción directa que se enfoca en la música, cuestiones políticas y el poder popular vía la apropiación de espacios públicos por grandes cantidades de gente.
- Protestas anti-globalización y acciones de movimientos sociales que involucran grandes cantidades de gente joven...
- Marcar el paisaje público a través del arte del grafiti y otras formas de producción de grafiti.
- Formación de grupos juveniles (culturas juveniles) y el sentido de territorio, comúnmente percibidos como bandas de gente joven que se reúnen y que generalmente comparten intereses o identidades comunes. (White y Wyn 2008: 255).

Las actividades anteriores, de acuerdo con White y Wyn (2008: 249/255) corresponden a los esfuerzos de los jóvenes por su propio sentido de pertenencia y control de espacios sin ninguna intervención oficial. No obstante, estos autores también consideran las actividades en las que el estado intenta reprimir a los jóvenes bajo la rúbrica de la ley y el orden; además de aquellas actividades en las que se llevan a cabo esfuerzos oficiales para incluir a los jóvenes positiva y activamente en la construcción y gestión de los espacios públicos.

Manifestaciones como las mencionadas en esta sección, muchas veces tienen relación con la formación grupal juvenil quienes se configuran alrededor de gustos musicales, baile, grafiti, etc. y/o estas expresiones son el resultado de dichas alineaciones de jóvenes. El propósito es liberar espacio (físico, social, etc.), lo cual significa la organización de eventos, música, redes y toda forma de producción cultural que se encuentre fuera y/o en oposición a la agenda capitalista dominante.

Pero esta resistencia no siempre implica estar en oposición a algo, en algunos casos podría referirse a los esfuerzos de los jóvenes por ser tomados en serio; para ser parte de la corriente dominante o *mainstream*, ya sea con relación a la

aceptación del grafiti como arte o con un trato respetuoso por parte de la autoridad, por mencionar sólo dos ejemplos (White y Wyn 2008: 257-258).

### 1.4.3 Tiempo-espacio

#### 1.4.3.1 Cronotopos

De acuerdo con Bakhtin (1994: 84/243) un ***cronotopo*** (literalmente “tiempo-espacio”), es la conexión intrínseca de las relaciones temporales y las relaciones espaciales y que siempre está teñida de emociones y valores.

El concepto de cronotopo surge con el fin de dar explicación a los eventos narrativos dentro de una novela, no obstante, al tratarse de una analogía de la relación indisoluble tiempo-espacio introducida por Einstein como parte de la Teoría de la Relatividad, es posible extrapolarla a otros campos de estudio. Es decir, aunque Bakhtin se enfoca en el cronotopo en la literatura, sugiere que entendamos que el concepto posee una aplicabilidad más amplia y que no define fenómenos literarios de manera estricta (Morson y Emerson 1990: 368-369).

El punto crucial de Bakhtin es que tiempo y espacio varían en cualidades: diferentes actividades sociales y representaciones de esas actividades suponen diferentes tipos de tiempo y espacio (Morson y Emerson 1990: 367/371):

In literature and culture generally, time is always in one way or another *historical* and *biographical*, and space is always *social*; thus, the chronotope in culture could be defined as a “field of historical, biographical and social relations.” Because our lives unfold in a variety of such fields, an understanding of their characteristics is important to our lives as individuals and social beings.

Una característica fundamental de los cronotopos es que son mutuamente incluyentes: coexisten, se entrecruzan, se contradicen, o incluso se encuentran en relaciones más complejas (Bakhtin 1994: 559).

En cuanto a los espacios urbanos, Sennett (1990) argumenta que, a diferencia de otras épocas, en las que los diversos lugares de las ciudades antiguas, como templos, mercados, estatuas, pinturas, muros, etc., representaban los valores de la cultura en cuanto a religión, política, y vida familiar; hoy en día es difícil encontrar dicha relación en las ciudades modernas, pues los centros comerciales, los estacionamientos y el elevador no sugieren, en forma, las complejidades de cómo podría vivir la gente: lo que una vez fueron experiencias de lugares, se presentan ahora como operaciones mentales abstractas.

En otras palabras, la principal diferencia entre el mundo antiguo y el presente, es que anteriormente se podía usar la vista para pensar en experiencias políticas, religiosas, etc., mientras que la cultura moderna sufre de una división entre el interior y el exterior; es una división entre la experiencia subjetiva y la mundana, entre el ser y la ciudad:

Our culture is marked by hard struggle whenever people seek to make inner life concrete (Sennett 1990: xii).

Lo que caracteriza a nuestras ciudades es la existencia de lugares neutrales y la separación de las diferencias entre las personas, asumiendo tales diferencias como mutuamente amenazantes y no como mutuamente estimulantes. Esto es, en la actualidad, la exposición a todo tipo de expresión urbana parece pertenecer al plano de la delincuencia o cualquier otro tipo de amenaza, en lugar de ser considerada como el resultado de una manifestación del ser con el potencial de

inspirar la creación de nuevas muestras de la experiencia subjetiva; el problema está en revivir la realidad del exterior como una dimensión de la experiencia humana.

Del mismo modo, los espacios llenos de gente en las ciudades modernas, son lugares limitados o cuidadosamente organizados para el consumo, como los centros comerciales, o espacios limitados o cuidadosamente organizados para el turismo (Sennett 1990: xxi); en fin, espacios con legitimación institucional, lo que significa que el acceso a espacios como un espectáculo, están regulados por agencias que contratan el espacio para anunciantes (Hodge y Kress 1988: 9).

#### **1.4.3.2 Cronotopos en el lenguaje**

Bakhtin (1994: 251) sostiene que el lenguaje, como una mina de imágenes, es fundamentalmente cronotópico al igual que la forma interna de la palabra, esto es, cuando una palabra figura frecuentemente en enunciados que pertenecen a un género específico serán, de algún modo, detectados cuando la palabra es pronunciada; la palabra adquiere un **“aura estilística”** y esa aura tiene muchas posibilidades de permanecer incluso cuando es empleada en un género diferente; la palabra, en efecto, recuerda su pasado. El *aura estilística* le pertenece no a la palabra del lenguaje como tal, sino al género en que dicha palabra normalmente funciona; es el eco de todo un género que resuena en la palabra (Bakhtin 87-88 en Morson y Emerson 1990: 374).

Lo anterior puede relacionarse con la construcción individual de conceptos, pues al hacerlo, se dibuja una imagen que muestra un aspecto distinto de las

cosas; una vivencia (Hernández 2002: 66), que en términos de Bakhtin podría corresponder a una aura estilística, pues quien produce un concepto, le imprime un valor o matiz determinado de acuerdo con su propia visión de la realidad o con lo que quiere expresar.

Además, si se hace una analogía con el planteamiento de Bakhtin, es posible notar que en muchas ocasiones, los jóvenes, organizados en culturas juveniles determinadas, introducen muchas innovaciones lingüísticas, que después figuran en el lenguaje de otros grupos juveniles o incluso en el de otros grupos socioculturales, y es ahí donde es posible observar el aura estilística, ya que una palabra que se distingue como característica del lenguaje juvenil, es empleada y funciona en otro grupo sociocultural.

## II. METODOLOGÍA

Este capítulo corresponde a la forma en que se llevó a cabo el trabajo. Primero, se incluyen de manera breve los métodos comúnmente empleados en una investigación de corte multidisciplinario, haciendo énfasis en los métodos interpretativos, ya que este tipo de análisis fue el que sirvió de base para la exploración aquí desarrollada.

En segundo lugar, se presenta una descripción concisa del estudio preliminar que condujo a la realización del presente. Posteriormente se describen los criterios para la conformación y clasificación del corpus, para finalmente presentar el análisis con base en dos grandes razonamientos analíticos: espacios o cronotopos de las culturas juveniles y el inglés como símbolo cultural y como signo de estatus; para finalmente, terminar con las observaciones lingüísticas llevadas a cabo por medio de una sistematización más minuciosa del corpus.

### 2.1 Métodos de investigación

De acuerdo con los artículos de Bickford (2008: 208-210/194-195), tomados de la *Encyclopedia of gangs* (Kontos y Brotherton (eds.) 2008), existen (en sociología) tres perspectivas teóricas principales mediante las cuales es posible llevar a cabo investigaciones: enfoques positivistas, interpretativos y relativistas. De manera general, los *métodos positivistas* se emplean para poder predecir, por ejemplo, una conducta social, mientras que los *métodos interpretativos* son usados por investigadores cualitativos que desean obtener cierto grado de intersubjetividad; y los *métodos relativistas* son usados por investigadores que trabajan partiendo de una perspectiva crítica.

En primer lugar, los investigadores que adoptan **métodos positivistas** pretenden establecer leyes universales (en lugar de patrones) acerca de la cultura y la naturaleza humana a través del tiempo y del espacio. Una vez descubierta, se cree que esta verdad permitirá la predicción y, por lo tanto el control; sin embargo, tal verdad puede ponerse en duda y llegar a ser obsoleta. Los estudiosos positivistas emplean el razonamiento inductivo: se formulan las preguntas de investigación antes de realizar la recopilación de datos, a partir de los cuales se formulan generalizaciones.

En segundo lugar, se encuentran los **métodos interpretativos**, muy relacionados con el análisis cualitativo. Los interpretativistas se esfuerzan por conseguir un entendimiento empático al tratar de razonar sobre las vidas y puntos de vista de los actores involucrados. Esto se lleva a cabo por medio de la recopilación y análisis de datos ampliamente descriptivos y en ocasiones con múltiples matices: entrevistas, grafiti, fotografías, tatuajes, emblemas o cualquier elemento discursivo; así como registros de conducta observable. Este trabajo se realiza dentro de un contexto de investigación de campo, estudios de caso o etnometodología. Se emplea el razonamiento inductivo, partiendo de lo particular hacia afirmaciones más generales acerca del fenómeno estudiado (Anderson 1996 en Bickford 2008: 209).

Existe un mayor grado de flexibilidad que permite desarrollar las preguntas de investigación mientras se lleva a cabo el estudio, en lugar de formularlas antes de empezar a explorar el tema. Conjuntamente, las investigaciones cualitativas no están estandarizadas, esto es, el sujeto y el contexto son tratados holísticamente en vez de ser separados en variables dependientes e independientes.

Este tipo de investigaciones es valioso para aquéllos que desean permanecer dentro de la tradición científica y, al mismo tiempo, incorporar aspectos de subjetividad dentro de la investigación.

En tercer lugar, los **métodos relativistas** tienen que ver con la posibilidad del investigador de tomar una postura crítica en el estudio. Para los relativistas, todo el conocimiento debe ser visto a partir del contexto de su potencial contribución a la emancipación humana. Este tipo de métodos ofrece una alternativa real al supuesto de que las investigaciones no son influidas por opiniones personales. El método relativista permite a los investigadores cuestionar el sistema de creencias dominante de la sociedad y así darse cuenta de las prácticas y discursos populares que limitan la libertad (Anderson 1996: 190 en Bickford 2008: 210). Al emplear métodos de observación e inducción, este tipo de investigaciones cuestionan la noción de que los hechos son evidentes y, por lo tanto, expresan sus perspectivas propias.

En este estudio se intentó adoptar un método interpretativo, pues se empleó un razonamiento inductivo mediante la observación y el análisis de las fotografías tomadas en la Ciudad de México durante toda la investigación (trabajo de campo): se inició con la postulación de afirmaciones particulares que llevaron al planteamiento de afirmaciones más generales a medida que se incrementaba el corpus estudiado.

Esto también tiene que ver con el método positivista, el cual emplea un tipo de lógica similar, además de tomar en cuenta postulados previos con el fin de probar o sustentar sus hallazgos. Por lo tanto, este trabajo también muestra este tipo de



método, al incluir un marco teórico que ayuda a soportar los supuestos presentados.

Asimismo, siempre se intentaron describir los espacios juveniles en relación con el inglés dentro de un contexto sociocultural que sugiere contradicciones y heterogeneidad, al mismo tiempo que muestra puntos de encuentro relacionados con la cultura y el lenguaje.

Se intentaron tomar todos los elementos presentes en la investigación y considerarlos como un todo con el fin de llevar a cabo un análisis que incluyera tanto particularidades como generalidades que dieran espacio para la subjetividad de las interpretaciones sugeridas.

## **2.2 Estudio preliminar**

El presente trabajo surgió de un breve estudio preliminar que pretendía determinar el papel de los anglicismos dentro de redes sociales juveniles, con el propósito de formar campos semánticos vinculados con estas redes a través del análisis de un corpus reducido, conformado por 187 ítems tomados principalmente de revistas para jóvenes, en conjunto con otras fuentes como el radio, la televisión, conversaciones casuales y la publicidad, entre otras.

Para la recolección de dichos ítems se empleó un formato etnográfico tomado y adaptado de Alim (2009: 223) que, además de registrar los anglicismos encontrados, se incluía información sobre la forma del lenguaje (oral, escrito, etc.) en que se localizaron, la fuente de obtención, la red o cultura juvenil de origen y el contexto en que fueron utilizados.

Al estudiar dicho corpus, se observó que en todas estas fuentes existía un constante empleo del inglés, no obstante, los hallazgos en esta veta resultaron ser limitados, pues los anglicismos encontrados correspondían a un número reducido de vocablos pertenecientes a tres campos semánticos básicamente: música, tecnología e imagen corporal, restringiendo la posibilidad de observaciones adicionales.

Además, el lenguaje empleado en estas instancias (revistas principalmente), no correspondía, la mayoría de las veces, a la producción directa de los jóvenes, sino que más bien se trataba de un lenguaje dirigido a ellos, y que posiblemente sólo respondía a intereses comerciales.

Durante dicho análisis se observó que los datos correspondientes a espacios urbanos relacionados con determinadas culturas juveniles, permitiría llevar a cabo un estudio más acotado y con una mayor posibilidad de hallazgos, por lo que el corpus se reformuló con el fin de incluir, en la medida de lo posible, un número razonable de espacios conectados con determinadas culturas juveniles.

## **2.3 Corpus**

### **2.3.1 Conformación y clasificación**

El corpus fue recopilado durante aproximadamente un año (Marzo 2010 – Febrero 2011), periodo en el que se tomaron las poco más de 200 fotografías que lo componen. Estas imágenes fueron capturadas en diversos puntos de la Ciudad de México, incluyendo las zonas oriente y sur de la ciudad, el centro histórico, estaciones y vagones del metro, entre otros puntos del Distrito Federal. En su

mayoría, las fotografías corresponden al espacio público, sin embargo, el corpus también incluye retratos de interiores de lugares o de objetos que remiten a algún espacio conectado con los jóvenes.

Se consideró como espacio público cualquier lugar de la calle en donde existiera la libertad de tránsito; por esta razón, el corpus incluye imágenes de bardas, fachadas de casas y establecimientos lucrativos, centros comerciales, espectaculares, paradas de autobús, estacionamientos, entre otros, aunque también existen, en menor medida, ejemplos de interiores de restaurantes, tiendas, casas habitación, etc.

Cabe destacar que el corpus se inició teniendo en mente exclusivamente los espacios ligados a las culturas juveniles, por lo que está conformado por éstas en su mayoría; no obstante, también existen muestras que no están directamente conectadas a los jóvenes, pues mostraban algún aspecto relacionado con el inglés y las representaciones de esta lengua en el presente documento.

Al observar todos los elementos del corpus, es evidente que se pueden realizar una serie de análisis semióticos, sociolingüísticos, etnológicos, etc. de piezas o imágenes particulares o del corpus como un todo, tomando en cuenta otros puntos de partida, objetivos y metodologías.

Para este estudio en particular, sin embargo, se decidió analizar el corpus partiendo de dos posibles representaciones del inglés, tomando en consideración su estado actual como lengua global: una concerniente con su uso en diferentes manifestaciones culturales juveniles, y la otra con su empleo como símbolo de estatus.

Con relación a la primera representación, fue posible reconocer dentro del corpus piezas pertenecientes a culturas juveniles determinadas, las cuales también son brevemente caracterizadas. Asimismo, se lleva a cabo un análisis lingüístico que, junto con todo lo anterior, permitió llegar a especulaciones y posibles generalizaciones partiendo de esta colección de datos en particular.

En cuanto a la clasificación del corpus, se llevo a cabo tomando en cuenta dos criterios de análisis, es decir, por un lado se clasificaron las fotografías pertenecientes a las distintas culturas juveniles identificadas: hip hop, reggaetón, ska, *high energy*, etc. Por otro lado, se clasificaron con respecto al uso de inglés en ellas: como parte de una expresión cultural juvenil o empleado como signo de estatus. De la misma manera, también se ordenó de acuerdo con los hallazgos lingüísticos del estudio.

## **2.3.2 Análisis**

### **2.3.2.1 Espacios o cronotopos de las culturas juveniles**

La Ciudad de México se distingue por la heterogeneidad de expresiones de los diversos individuos y grupos que la conforman. Los jóvenes son un ejemplo claro de lo anterior, pues si consideramos que en esta ciudad existen al menos 18 culturas juveniles (con sus muy diversas variantes), como lo documenta Martínez Ríos (2010) en su libro "*¡Arde la calle!*"; este grupo, visto como un todo, podría ser un punto inicial de análisis, si se considera que podría tratarse de un microcosmos de una realidad más general o incluso global.

Las fotografías tomadas en diferentes puntos de la ciudad han permitido reconocer expresiones de algunas de estas culturas juveniles, siendo el grafiti

(perteneciente a una de las expresiones del hip hop) una de las más prevalecientes (VER CORPUS EN CD: CULTURAS JUVENILES).

Todas estas y otras expresiones en el espacio urbano, tienen una relación directa o remiten a un tiempo determinado, por lo que la situación y el contexto en el tiempo y en el espacio son factores comunicativos que afectan el significado de incluso los mensajes más simples (Shields 1996: 234).

Por lo tanto, no es difícil darse cuenta de cómo estas culturas juveniles han predominado a través del tiempo por medio de expresiones en la ciudad, y cómo éstas se han desarrollado y evolucionado en un continuo dialógico que les ha permitido un constante diálogo entre los tiempos y espacios de cada una de ellas.

Dichas culturas juveniles tienen espacios tanto de reunión como de expresión; aunque todas ellas se desenvuelvan en un continuo tiempo-espacio y coexistan por medio de relaciones de diversa índole, existen lugares específicos (identificables), que pertenecen a puntos de reunión o a lugares en el espacio público de cada una de estas expresiones culturales.

El **punk** es un movimiento cultural iniciado en Inglaterra primero, y que casi inmediatamente se extendió por los Estados Unidos, durante la década de los sesentas. Sin embargo, es en los años setentas y ochentas que se arraigó en México, específicamente en Ecatepec, lugar que ha sido definido como el corazón del punk e incluso ha sido llamado “Ecatepunk”, en donde también se encuentra el “Tianguis de la San Felipe”, relacionado con esta cultura y en el que diversos festivales de música y conciertos de punk han tenido lugar.

Además de este lugar, se encontraron manifestaciones del punk en otros puntos de la ciudad. Por ejemplo, entre otros, se ubicó una barda pintada en aerosol con la representación de un “punketo” con el peinado de picos característico de esta cultura, junto con una leyenda empleada justo después de que este movimiento se considerara finalizado: “*Punk not dead.*”

La falta de espacios concretos para la expresión de estas culturas juveniles y la neutralidad de los espacios urbanos de la actualidad (como lo establece Sennett), han propiciado la búsqueda de lugares de expresión de estos grupos de jóvenes. Un ejemplo muy claro en la Ciudad de México es la presencia de grafitis, los cuales han sido relacionados con la delincuencia y por lo tanto, considerados amenazantes; no obstante, con este tipo de expresiones, la neutralidad y la ruptura con la realidad exterior como dimensión de la experiencia humana, parecen plantear una solución al problema expuesto por Sennett.

El grafiti es una de las cuatro manifestaciones de la cultura del **hip hop**. Éstas incluyen:

<b>Actividad</b>	<b>Realizador</b>	<b>Definición</b>
<b><i>Mc-ing</i></b>	<b><i>Rapper</i></b>	Referente a la actividad de crear o hablar las rimas en las canciones de rap.
<b><i>DJ-ing</i></b>	<b><i>Turntablist</i></b>	Tiene que ver con el desarrollo de piezas musicales en una tornamesa.
<b><i>Break dancing</i></b>	<b><i>Break dancer</i></b>	Relacionado con el estilo de baile con movimientos acrobáticos, a menudo ejecutado en la calle.
<b><i>Graffiti-ing</i></b>	<b><i>Graffiti o aerosol artist/writer</i></b>	Concerniente con la realización de pintas en paredes u otras superficies del espacio público.

Los grafitis ilustran los mundos posibles en la jungla de asfalto, los diferentes estilos a través de los cuales se puede compartir el mismo espacio geográfico, cuando el espacio simbólico difiere entre uno y otro de sus habitantes (Sánchez Guerrero 2002: 172).

Dentro del grafiti, se pueden distinguir cuatro tipos:

<b>Grafiti</b>	<b>Definición</b>
<b>Tag</b>	Firma o sobrenombre de individuos pertenecientes a <i>crews</i> u organizaciones juveniles relacionadas con esta cultura.
<b>Bomba</b>	Firma del <i>crew</i> correspondiente normalmente a siglas.
<b>Pieza</b>	Murales con imágenes y leyendas incluyendo autor y <i>crew</i> .
<b>Stickers</b>	Etiquetas adhesivas con pintas relacionadas con la cultura del hip hop.

El nivel de complejidad de lo que se pinta en una barda guarda una correspondencia con la complejidad de las relaciones sociales en un tiempo y espacio definido, por eso se puede decir que esta actividad callejera, principalmente cuando guarda su esencia clandestina, tiene una función similar al reflejo de un espejo sobre alguna parte de la realidad social (Sánchez Guerrero 2002: 172).

El **reggaetón**, surgido en Panamá a principios de los ochentas, es otra de las culturas juveniles presentes en la calle, en forma de bardas que contienen información que invita a sus reuniones y sobre las actividades que ahí se realizan.

Al igual que en las culturas anteriores, sobresale el uso del inglés, incluyendo nombres de bandas, lugares de reunión, tipos de fiestas, actividades, etc. Es decir, en todas las muestras de producción cultural ligadas a una cultura u otra, el lenguaje refleja las actividades en las que están inmersos los miembros de estos grupos y, al tratarse, en muchas ocasiones, de movimientos globales, es común

encontrar palabras y frases en inglés que son distintivas de cada una de estas culturas.

Otro tipo de espacios y expresiones como los anteriores incluyen los carteles de las fiestas de **high energy**, los grafitis conectados con el **ska**, las bardas de la **onda grupera** y lugares como el **Tianguis del Chopo**, el cual da cabida a la gran variedad de culturas juveniles dentro de un continuo que les permite coexistir en un mismo espacio-tiempo.

En contraste, existen otros lugares con expresiones que, si bien son dirigidas a determinados grupos juveniles, muchas veces no son creadas por ellos y que, a diferencia de las anteriores correspondientes a espacios limitados o simplemente adaptados por los jóvenes, son espacios de algún modo regulados o sistematizados para el consumo de bienes dirigidos a estos grupos. Por ejemplo, espectaculares que promueven estaciones de radio dirigidas a jóvenes, o marcas como “Distroller”, la cual cuenta con la distribución de sus productos en diversos establecimientos y con tiendas propias en algunos puntos de la ciudad.

Una vez más, es importante resaltar la contradicción dialógica de las manifestaciones culturales juveniles, las cuales se encuentran en un continuo simbólico que desvanece fronteras, márgenes y límites, dando paso a representaciones paralelas y en conflicto de dichos tiempos y espacios juveniles, entendidos como conjuntos de formas de vida y valores expresados por colectivos generacionales en respuesta a sus condiciones de existencia social y material (Feixa 1993 en Urteaga Castro-Pozo 1996; Shields 1996; Reguillo 2000).



### **2.3.2.2 El inglés como símbolo cultural y signo de estatus**

Al realizar un análisis general del uso del inglés en el espacio público, y tomando en cuenta que esta lengua, por razones históricas, sociales y culturales, se ha posicionado en la actualidad como el lenguaje global; ha sido posible distinguir, tentativamente, dos representaciones posibles del empleo del inglés en el espacio urbano: como recurso o símbolo cultural y como signo de estatus (VER CORPUS EN CD: SÍMBOLO CULTURAL Y SIGNO DE ESTATUS).

La primera representación, el inglés usado como recurso cultural, parece estar directamente relacionada con las diversas expresiones urbanas ligadas a las culturas juveniles, porque es dentro de estas redes sociales que el empleo del inglés responde, entre otras razones, a la necesidad de exhibir sus producciones culturales a un mayor número de posibles receptores, mostrando así su consciencia sobre el estado actual de esta lengua.

De igual forma, es posible decir que esta representación del inglés posee una dualidad relacionada tanto con la necesidad de expresión de los jóvenes a través de sus creaciones urbanas, como por su ímpetu por tener un mayor alcance al tomar en cuenta el contexto sociocultural actual en el que el inglés ha adquirido el título y se ha posicionado como el lenguaje de la globalización.

Resulta importante enfatizar que estos movimientos juveniles (culturas juveniles), en muchos de los casos, poseen un alcance global, por lo que si ha de existir retroalimentación con relación a sus piezas, el inglés adquiere valor como *lingua franca* que permite la comunicación internacional y el flujo de información entre pares.

Igualmente, el empleo del inglés dentro en esta perspectiva podría tener relación con alguna forma de subversión presente en culturas juveniles específicas. Por ejemplo, no se puede pensar el *punk* (cultura juvenil inherentemente de resistencia) en otro idioma que no sea el inglés, pues como se mencionó anteriormente, ésta tiene su origen en países angloparlantes.

También, conviene mencionar la forma en que muchas de estas culturas surgen dentro de contextos socioculturales en los que existe alguna forma de bilingüismo o contacto entre lenguas, como es el caso del reggaetón y la onda grupera, culturas juveniles asociadas de algún modo con países o ciudades en donde el inglés juega un papel determinante: por una parte, el reggaetón está asociado con países como Panamá y Puerto Rico, directamente relacionados con Estados Unidos; y por otra parte, la onda grupera posee un mayor auge en distintas ciudades fronterizas del norte de México.

Aunque son diversas las razones del uso del inglés en producciones estéticas juveniles, el punto central de esta representación del inglés, es el hecho de que este uso corresponde a un empleo del inglés realizado directamente por los jóvenes pertenecientes a distintas culturas juveniles para expresar sus emociones e ideas, por lo cual ha sido denominada inglés como recurso o símbolo cultural.

La segunda representación es la correspondiente al inglés como signo de estatus, esto es, por un lado se toma ventaja del posicionamiento actual del inglés para usarlo en mensajes dirigidos a los jóvenes, quienes lo emplean más comúnmente cada día; y por el otro, se usa como una forma de crear límites, dejando de manifiesto cómo este manejo está ligado al acceso al consumo de

productos o servicios determinados. Es decir, se pudieron advertir diversos matices con relación a esta veta.

Uno de ellos tiene que ver con la publicidad (espectaculares principalmente) dirigida específicamente a jóvenes. Estos anuncios no necesariamente son producidos por ellos, pero en ellos se intenta imitar su lenguaje (incluyendo el uso de palabras y frases en inglés, por ejemplo), con la intención de lograr su objetivo último: el consumo de bienes en forma de telefonía celular, estaciones radiales, y una gran diversidad de productos pensados en estos grupos.

Otro de estos matices corresponde al empleo del inglés como medio de delimitación, segregación o selección: este tipo de uso es evidente en la publicidad que se encuentra escrita totalmente en inglés. También es posible observarlo en centros comerciales, en donde algunos vitrales y aparadores de tiendas muestran textos escritos en inglés en su totalidad, emitiendo el mensaje subyacente de que sólo aquellas personas capaces de entender esas leyendas, son las únicas con posibilidad de acceso a su inmueble y por lo tanto a sus productos y/o servicios, y dejando en claro cuáles son sus grupos *target* (aquellas personas que pueden pagar) y dejando fuera de la acción a quienes son incapaces de entender sus mensajes (publicitarios) (y, por lo tanto, incapaces de pagar por sus productos).

A consideración también están los comercios (normalmente tiendas locales) que son nombradas mediante la utilización de palabras o frases en inglés: esto podría tener relación con la oportunidad de atraer más clientes, usuarios, estudiantes, etc. al usar el inglés como forma de prestigio, imitando las grandes transnacionales cuyos nombres y slogans están frecuentemente escritos en esa lengua.

De la misma manera, también se detectaron lugares en los que el uso del inglés parece no exhibir ninguna de las representaciones anteriores; éstos podrían considerarse como “neutrales” al no ser ni producidos por los jóvenes, ni dirigidos a ellos, y que aunque no los incluyen de manera directa, tampoco son ajenos a ellos. Por ejemplo, los restaurantes de comida rápida como *Mc Donald’s*, *Burger King* y *Kentucky Fried Chicken* son, en ocasiones, espacios de reunión de grupos juveniles o incluso lugares de trabajo de muchos de ellos. En estos lugares, el inglés es omnipresente, lo cual podría responder al hecho de que se trata de empresas transnacionales que utilizan esa lengua como medio de homogenización.

En suma, cualquiera que sea la razón del uso del inglés, su empleo es cada vez más frecuente en distintos ámbitos sociales, culturales, mercadotécnicos, etc. por lo que parece difícil poder trazar una frontera entre el español y el inglés, lo cual significa que resulta complicado caracterizar a ambas lenguas en una relación dicotómica, parecen más bien encontrarse en un continuo cada vez más evidente y que, como se expuso en este apartado, responde a nuevas realidades socioculturales que convendría analizar en mayor detalle.

### **2.3.3 Observaciones lingüísticas**

Al llevar a cabo la revisión del corpus, ha sido posible advertir diversos fenómenos concernientes al uso del inglés dentro del español, los cuales no únicamente tienen que ver con la utilización de léxico, sino que también se observaron particularidades sintácticas y fonéticas. A continuación se describen y ejemplifican algunas de ellas.

El **aspecto léxico** ha sido el más estudiado hasta ahora, además de ser, en la mayoría de los casos, el más simple de identificar, por lo que al revisar el corpus es posible observar a simple vista el uso de anglicismos (VER CORPUS EN CD).

Un caso específico relacionado con el léxico corresponde a palabras relacionadas con jergas; se encontraron ítems relativos al lenguaje de áreas especializadas o usados dentro de determinadas expresiones culturales juveniles, por ejemplo: *sandblast-goteado*, *motherboard*, *router*, *branding*, *flow* y *bling-bling* (VER LÉXICO: LENGUAJE ESPECIALIZADO):

<b>Palabra (Área)</b>	<b>Significado</b>
<b><i>Sandblast (diseño)</i></b>	Limpiar, pulir, decorar, etc. una superficie al dispararle arena con un dispositivo especial.
<b><i>Motherboard (informática)</i></b>	La tarjeta principal de una computadora, la cual tiene todos los circuitos.
<b><i>Router (informática)</i></b>	Dispositivo que envía datos a las partes apropiadas de una red de computadoras.
<b><i>Branding (tatuajes)</i></b>	Marcar (como al ganado) al quemar la piel para mostrar pertenencia.
<b><i>Flow o traketeo (reggaetón)</i></b>	Flujo, circulación (de carácter sexual) entre los miembros del grupo.
<b><i>Bling-bling o perreo (reggaetón)</i></b>	Usar joyas brillantes y caras y ropa costosa y de moda con el fin de atraer la atención hacia uno. // Baile con tintes sensuales y sexuales entre dos miembros (masculino y femenino) de la cultura juvenil del reggaetón.

Otro caso particular con respecto al léxico tiene que ver con el hallazgo y la distinción entre calcos y solecismos pues en ocasiones resulta confuso reconocer unos de los otros. Por ejemplo, en la frase “Se remueven tatuajes” la palabra “remove” podría corresponder a un calco porque parece ser la traducción de la palabra inglesa *remove*. Sin embargo, siguiendo a Lara (2006: 224-225), podría también tratarse de un solecismo (VER LÉXICO: SOLECISMO):

[Solecismos son] aquellos vocablos que se forman contraviniendo reglas morfológicas y sintácticas... [El solecismo] muchas veces obedece a la importación acrítica de palabras o construcciones de otra lengua, como sucede ahora a causa del contacto con la lengua inglesa.

Asimismo, lexicalmente se emplean los anglicismos como parte de un esnobismo lingüístico vinculado con la expresividad; por ejemplo, se juega con la ortografía de las palabras con el fin de ironizar, dar un toque divertido, burlarse, eufemizar, etc. (Santamaría Aguirre 1994: 98), por ejemplo: *Frends 4 eber & eber & eber*, *Teikirisi con Distroller*, *Butik*, etc.; muchos de estos usos pertenecientes a la publicidad y la parafernalia dirigidas a los jóvenes para llamar la atención de éstos al tratar de buscar la originalidad de los mensajes, además de reflejar el lenguaje oral, en el que son usualmente producidos (VER LÉXICO: ESNOBISMO LINGÜÍSTICO).

En relación con la **estructura morfosintáctica**, un hallazgo peculiar y que parece ir en ascenso, es el empleo del atributivo tal como se usa en el idioma inglés (adjetivo + sustantivo); el cual corresponde a un préstamo gramatical. Y aunque en muchos de los ejemplos no parece haber influencia del inglés al encontrarse escritos totalmente en español; la posición de adjetivos y sustantivos y, en ocasiones el uso del adjetivo sin las inflexiones correspondientes de género y número (como en el inglés en el que los adjetivos no sufren cambios de dicha naturaleza), hace suponer la existencia de tal influencia. También aquí cabe la posibilidad de que se trate de solecismos, por las razones expuestas anteriormente (VER MORFOSINTAXIS: ATRIBUTIVO):

Kauffman Ópticas Palacio Restaurante Bimbo Expendio Julión Álvarez y su Norteño Banda	Showcase Publicidad California Restaurante Cinepolis IMAX Theater Óptima Cotton Wear
--	---

El **alcance fonético** tiene que ver con los juegos de ortografía y pronunciación encontrados principalmente en producciones relacionadas con las culturas juveniles, aunque también hay en menor medida otros ejemplos, como dentro de la publicidad. Para poder producir y apreciar estos juegos fonéticos/ortográficos, es necesario dominar el sistema lingüístico del inglés, al parecer bien conocido por los jóvenes pertenecientes a algunas de las culturas juveniles (VER ALCANCE FONÉTICO):

Palabra/Frase	Pronunciación	Ortografía convencional	Comentario
<b>High NRG</b>	(1)/haɪ /en/ /ɑ:r/ /dʒi:/ (2)/haɪ 'en ə dʒi:/	High Energy	La pronunciación de las letras individuales (1) es similar a la de la palabra <i>energy</i> (2).
<b>Fucka toys</b>	(1)/fʌkə tɔɪz/ (2)/fʌkə tɔɪz/	Fucker toys	La escritura corresponde a su pronunciación en un inglés más coloquial (1). La otra pronunciación (2) muestra el estándar.
<b>Fuk love</b>	(1)/fʌk lʌv/	Fuck love	Aunque la ortografía cambia, la pronunciación es la misma.
<b>Del Valle Frut</b>	(1)/fru:t/	Del Valle Fruit	
<b>Honter</b>	(1)/'hʌntə/ (2)*/'hɔ:ntə/	Hunter	En ambos casos, al cambiar la ortografía, se imita también una pronunciación española (2): existe una sustitución fonética.
<b>Boster</b>	(1)/'bʌstə/ (2)*/'bɔ:stə/	Buster	

Como se observa, la oralidad juega un papel importante en los ejemplos anteriores, pues al violentar la ortografía, se favorece la parte oral de la lengua, la cual se refleja en la escritura. Conjuntamente, en muchos de los casos, este tipo de instancias inician como parte de la originalidad de las producciones culturales juveniles y son retomadas por la publicidad con fines comerciales; en ocasiones, dando lugar a la normalización de dichas transgresiones.

Continuando con el manejo del sistema lingüístico se hallaron casos en los que todo el mensaje se encontraba escrito en inglés. La producción y la recepción de mensajes adquieren relevancia porque, por una parte, en cuanto a las culturas juveniles, los productores de grafiti, por ejemplo, ponen sus conocimientos en práctica, con el fin de que sus piezas obtengan un mayor alcance (VER TODO EN INGLÉS: CULTURAS JUVENILES):

New love, new life  
Fuk love  
Punk not dead

Por otra parte y contrastivamente, en la publicidad y en los centros comerciales, el uso de slogans y/o mensajes completamente en inglés parece ser una estrategia para restringir o limitar el acceso a ciertos lugares o bienes (VER TODO EN INGLÉS: PUBLICIDAD/CENTROS COMERCIALES):

<b>Slogans</b>	<b>Mensajes completos</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Spark.</b> From zero to hero.</li> <li>▪ <b>Krispy Kreme.</b> Make today special.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Levi's.</b> Hotness comes in all shapes and sizes. Finally, jeans for us. CURVED ID.</li> <li>▪ <b>Bershka.</b> The falling leaves drift by the window...</li> </ul>



También resulta relevante confrontar lo anterior con los casos en que al inglés le es conferido cierto prestigio al ser usado en establecimientos locales especialmente. Por ejemplo, algún locatario decide nombrar su negocio usando una palabra o frase en inglés para atraer más clientes: compradores, usuarios, alumnos, etc., apelando quizás, a la propensión de los consumidores a relacionar una tienda o producto internacional o que emplea el inglés, con calidad (VER INGLÉS PRESTIGIO):

<p>Centro Educativo Rushkin: Bilingual School  Estética People Class  My boutique fashion time</p>	<p>Estética New Cuts  Fitness and dance  Metroplay. Games, food and fun</p>
--	---

En este intento por emplear el inglés como signo de prestigio, se cometen algunas imprecisiones (VER INGLÉS PRESTIGIO: IMPRECISIONES):

Imprecisión	Corrección
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b><i>Fitness</i></b> Club</li> <li>▪ Zumba <b><i>Kid's</i></b></li> <li>▪ Spinning: <b><i>Womans &amp; Mens</i></b></li> <li>▪ <b><i>Coffe</i></b> connection</li> <li>▪ <b><i>Smothies</i></b></li> <li>▪ <b><i>Healty</i></b> Club</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Fitness Club</li> <li>▪ Zumba Kids</li> <li>▪ Spinning: Women &amp; Men</li> <li>▪ Coffee connection</li> <li>▪ Smoothies</li> <li>▪ Healthy Club</li> </ul>

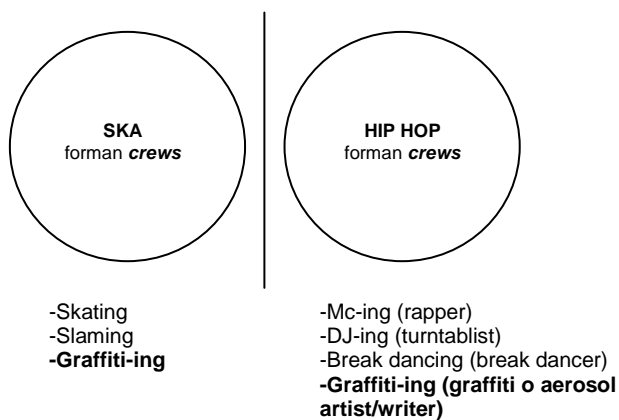
Además, se encontraron muestras de expresiones formulaícas, algunas de las cuales son similares en español e inglés, como es el caso de *forever*/por siempre. Las expresiones formulaícas son aquéllas que, como su nombre lo indica, funcionan como fórmulas en las que sólo uno o dos elementos cambian para formar nuevas frases; algunos ejemplos encontrados en el corpus incluyen (VER EXPRESIONES FORMULAÍCAS):

<p>¡¡Cucarachas <b>forever</b>!! SME y LyF <b>forever</b></p>	<p><b>I love</b> DFN <b>I love</b> Abby <b>I love</b> Mitsou</p>	<p><b>Fuck</b> the police <b>Fuk</b> love</p>
---	--	---

En último lugar, conviene mencionar el concepto de Bakhtin de *aura lingüística*, el cual se manifiesta cuando una palabra aparece de manera regular en un determinado género. Esta idea puede aplicarse a la aparición de ciertas palabras dentro de determinadas culturas juveniles y que adquieren tal aura estilística al ser usadas por determinados grupos juveniles para mostrar una forma determinada de ver el mundo.

De manera más específica, si determinado anglicismo es empleado dentro de cierta cultura juvenil, esta palabra adquiere un “aura estilística” de acuerdo con el sentido que posee dicha palabra dentro de ella. Por ejemplo, el término *DJ* dentro de la escena electrónica y dentro del hip hop, posee características comunes a ambas, aunque adquiere un “aura estilística” específica en cada una de estas culturas juveniles.

Lo mismo ocurre con las palabras *crew* y grafiti, las cuales son empleadas en dos culturas juveniles distintas:



Como se observa en la figura anterior, en términos de Lotman, la palabra *crew* es común a ambas semiósferas (*skatos* y *hip-hopperos*), debido a que en ambas se forman este tipo de organizaciones grupales; sin embargo, en cada una de ellas implica la reunión del grupo para la realización de diferentes actividades.

Por ejemplo, el arte de *grafitear*, es común a ambas, aunque implique cosas diferentes en cada uno de los grupos. Dentro de la escena del hip hop, se limita a aquéllos que deciden realizarla o que se especializan en ella, en oposición a las otras actividades llevadas a cabo dentro de esta cultura; mientras que en el ska la puede realizar cualquier miembro, pues la delimitación de actividades no es tan definida.

## CONCLUSIONES

Este trabajo constituye un primer acercamiento al estudio del inglés en relación con los espacios urbanos ligados a los jóvenes. Esto fue posible por medio de la conformación de un corpus compuesto, principalmente, por imágenes tomadas en el espacio urbano, tanto de producciones creadas por los jóvenes, como por piezas dirigidas a ellos.

Con el fin de sustentar la investigación, en el marco teórico se caracterizó el estado actual del inglés por una parte, y por la otra, se definió a los jóvenes como productores de bienes culturales y poseedores de un lenguaje propio. Además, de forma concisa, se describió el estudio de los espacios urbanos, enfatizando aquéllos relacionados con los jóvenes.

Del mismo modo, se tomaron en cuenta los conceptos de cronotopo y dialogismo para destacar la indisolubilidad tiempo-espacio, y la forma en que estos lugares conversan los unos con los otros en un continuo que mantiene la comunicación entre ellos a pesar de posibles contradicciones y discrepancias.

La investigación tuvo como antecedente un breve estudio con el que se pretendía llegar a la formación de campos semánticos relacionados con el uso de anglicismos dentro de redes sociales juveniles, al analizar algunas publicaciones periódicas dirigidas a estos grupos. Sin embargo, los hallazgos fueron limitados porque se encontraron únicamente tres campos semánticos (imagen corporal, tecnología, música) y la continua repetición de ítems léxicos relacionados con esos campos en las diversas publicaciones. Asimismo, se concluyó que el lenguaje empleado en estas revistas no era, en la mayoría de los casos, producido por los jóvenes mismos, sino dirigido a ellos.

Consecuentemente, el corpus quedó conformado por imágenes de diversos espacios urbanos juveniles en diferentes lugares de la Ciudad de México, con el propósito de observar distintas representaciones en el uso del inglés; por lo que, una de las principales contribuciones de este estudio ha sido ubicar y documentar dichos espacios urbanos juveniles, y al mismo tiempo advertir el uso del inglés en los mismos; además de llevar a cabo la clasificación de tales espacios, tomando en cuenta variadas perspectivas de análisis.

El corpus ha permitido sugerir una distinción en los usos del inglés con respecto a los espacios urbanos juveniles. Por una parte, ha sido posible detectar un uso del inglés en producciones estéticas relacionadas con diversas culturas juveniles de la ciudad, el cual ha sido definido como símbolo cultural, pues aquí, el inglés se utiliza como parte de las producciones realizadas por jóvenes pertenecientes a estos grupos y que, por lo tanto, muestran un lenguaje que expresa sus propias ideas y sentimientos y la forma en que perciben la realidad.

Por otra parte, la segunda representación se relaciona con espacios en los que los jóvenes no son los productores, sino los receptores de los mensajes, relacionados, la mayoría de las veces, con la publicidad, y cuyo objetivo es meramente comercial. Este uso del inglés ha sido pensado como un signo de estatus, ya que los creadores de estos mensajes, emplean el inglés como una forma de imitar el lenguaje juvenil con fines mercantiles.

La distinción anterior corresponde a otra de las aportaciones principales de este trabajo, debido a que al estudiar el corpus reunido, ha sido posible proponer dicha diferenciación: el inglés usado como símbolo o recurso cultural, en oposición al inglés empleado como signo de estatus.

Asimismo, se notó que el espacio público está teñido por una diversidad de expresiones vinculadas con algunas de las culturas juveniles presentes en esta ciudad. Algunas de ellas se muestran a través del grafiti como el hip hop, el punk y el ska, mientras que otras lo hacen mediante bardas o carteles que invitan a sus reuniones, como el *high energy* y el reggaetón. Es en estos espacios en donde se reflejan sus actividades en su uso del lenguaje, incluyendo el idioma inglés, mostrando cómo estas culturas no sólo tienen un alcance local, sino que se manifiestan de manera global.

También se distingue cómo los jóvenes poseen conocimientos lingüísticos extensos del idioma inglés pues, por ejemplo, se detectaron variados juegos lingüísticos con la pronunciación y la ortografía de las palabras en ambas representaciones del inglés, como símbolo cultural y como signo de estatus, principalmente en la primera representación.

De igual forma, la investigación permitió percatarse de la posibilidad de la coexistencia de la diversidad a través de estos espacios urbanos, por medio de un dialogismo perceptible en el continuo en el que están inmersas todas las expresiones relacionadas con los jóvenes.

Por último, resulta oportuno reiterar que los principales aportes de este estudio podrían ser los siguientes: por un lado, haber identificado y documentado la presencia de los jóvenes en el espacio urbano de la Ciudad de México a través de producciones culturales realizadas por ellos mismos como parte de su pertenencia a alguna cultura juvenil, o en forma de publicidad dirigida a los jóvenes; y por otro lado, haber detectado, tanto el empleo del inglés en estos espacios juveniles, como diversos usos o representaciones de dicha lengua en función de la

diferenciación antes mencionada, e incluyendo múltiples matices sociales, culturales y lingüísticos.

Finalmente, conviene insistir en que este estudio se trata únicamente de un primer acercamiento al análisis del inglés de los jóvenes en el espacio público, por lo que para futuras investigaciones en este ámbito, convendría profundizar tomando en cuenta otras perspectivas de análisis, junto con diferentes aproximaciones al corpus, y/o partiendo de otras áreas de conocimiento como la semiótica, la antropología y la sociología, por mencionar algunas.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR DÍAZ, MIGUEL ÁNGEL y SEVILLA, AMPARO (coords.) *Estudios recientes sobre cultura urbana en México*. México, Plaza y Valdés Editores/INAH.
- ALIM, H. SAMY (2009) "Creating "An Empire Within an Empire." Critical Hip Hop Language Pedagogies and the Role of Sociolinguistics." En Alim, H. Samy *et al.* (eds.) (2009) *Global Linguistic Flows. Hip Hop Cultures, Youth Identities, and the Politics of Language*. New York, Routledge.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, Ariel
- BAKER, PAUL (2006) *Using corpora in discourse analysis*. London, Continuum.
- BAKHTIN, M. M. (1994) *The dialogic imagination: Four essays*. Michael Holquist (ed.) Caryl Emerson y Michael Holquist (trads.) Título original: *Voprosy literaturny i estetiki*. Austin, Texas; University of Texas Press.
- BEIER, LEE (1995) "Anti-language or Jargon? Canting in the English Underworld in the Sixteenth and Seventeenth Centuries." En Burke, Peter y Porter, Roy (eds.) (1995) *Languages and jargons: Contributions to a social history of language*. Cambridge, Polity Press.
- BICKFORD, ANNETTE (2008) "Qualitative analysis and gangs." En Kontos, Louis y Brotherton, David (eds.) (2008) *Encyclopedia of gangs*. Wesport, Connecticut; Greenwood press.
- BICKFORD, ANNETTE (2008) "Research methods." En Kontos, Louis y Brotherton, David (eds.) (2008) *Encyclopedia of gangs*. Wesport, Connecticut; Greenwood Press.
- BLOOMFIELD, LEONARD (1984) *Language*. Chicago, The University of Chicago Press.
- BRITO RIVERA, HUGO ARMANDO y QUESADA, FELIPE (2008) *La radio y la construcción cultural de gustos musicales e identidades juveniles. Un ejercicio de investigación cuantitativa*. México, UAMI/IMJ.
- BURKE, PETER y PORTER, ROY (eds.) (1995) *Languages and jargons: Contributions to a social history of language*. Cambridge, Polity Press.
- CHAIKA, ELAINE (1994) *Language: The social mirror* (3ª ed.). USA, Heinle and Heinle.



- CHAMBERS, J. K. *et al.* (eds.) (2006) *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford, Blackwell Publishing.
- CRYSTAL, DAVID (1998) *The Cambridge Encyclopedia of Language* (2<sup>a</sup> ed.). Cambridge, Cambridge University Press.
- CRYSTAL, DAVID (1997) *English as a global language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- DANET, BRENDA y HERRING, SUSAN C. (eds.) (2007) *The Multilingual Internet. Language, Culture and Communication Online*. Oxford, Oxford University Press.
- DURANTI, ALESSANDRO (1993) "Ethnography of speaking: toward a linguistics of the praxis." En Newmeyer, Frederick J. (ed.) (1993) *Language. The Socio-Cultural Context*. Tomo: *Linguistics: The Cambridge Survey, Volume IV*. Cambridge, Cambridge University Press.
- DURANTI, ALESSANDRO (1997) *Linguistic anthropology*. Cambridge, Cambridge University Press.
- EDWARDS, JOHN (1994) *Multilingualism*. London, Penguin books.
- FEAGIN, CRAWFORD (2006) "Entering the community fieldwork." En Chambers, J. K. *et al.* (eds.) (2006) *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford, Blackwell Publishing.
- FEIXA PÀMPOLIS, CARLES (2000) "Los espacios y los tiempos de las culturas juveniles." En Medina Carrasco, Gabriel (ed.). (2000) *Aproximaciones a la diversidad juvenil*. México, El Colegio de México.
- FITCH, KRISTINE L. y PHILIPSEN, GERRY (1995) "Ethnography of speaking." En Verschueren, Jeff *et al.* (eds.) (1995) *Handbook of Pragmatics. Manual*. Oxford, John Benjamins.
- HERNÁNDEZ, LAURA (2002) "De lenguajes juveniles urbanos. La formación de conceptos en caló." En Nateras, Domínguez, Alfredo (coord.) (2002) *Jóvenes, culturas e identidades urbanas*. México, UAMI/Miguel Ángel Porrúa.
- HODGE, ROBERT y KRESS, GUNTHER (1988) *Social semiotics*. Ithaca, New York; Cornell University Press.
- HUDSON, R. A. (1980) *La sociolingüística*. Barcelona, Anagrama.

- HYMES, DELL (1974) "Hacia etnografías de la comunicación." En Garvin, Paul L. y Lastra de Suárez, Yolanda (eds.) (1974) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* México, UNAM.
- KING, ANTHONY D. (ed.) (1996) *Re-presenting the city. Ethnicity, capital and culture in the 21st-century metropolis*. New York, New York University Press.
- KING, ANTHONY D. (1996) "Introduction: Cities, texts and paradigms." En King, Anthony D. (ed.) (1996) *Re-presenting the city. Ethnicity, capital and culture in the 21st-century metropolis*. New York, New York University Press.
- KONTOS, LOUIS y BROTHERTON, DAVID (eds.) (2008) *Encyclopedia of gangs*. Westport, Connecticut; Greenwood press.
- LARA, LUIS FERNANDO (2006) *Curso de lexicología*. México, El Colegio de México.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (2006) *La globalización del léxico hispánico*. España, Espasa Calpe.
- LORENZO GARCÍA, ESTHER (2007) "Anglicismos en *-ing*: reflexiones sobre un fenómeno en alza." En Campos Souto, Mar et al. (eds.) (2004) *El nuevo léxico. Anexos de Revista de Lexicografía 4. Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (2004: La Coruña, España)*. Universidad de Coruña, Servizo de Publicaciones.
- LOTMAN, YURI (1998) "Acerca de la semiosfera." En Lotman, Yuri (1998). *La semiosfera I*. Madrid, Cátedra.
- MARCOS-MARÍN, FRANCISCO A. (2006) *Los retos del español*. España, Vervuert/Iberoamericana.
- MARTÍNEZ RÍOS, JULIO (2010) *¡Arde la calle! Emo, punk, indie y otras subculturas en México*. México, Reservoir Books/Mondadori.
- MEDINA CARRASCO, GABRIEL (ed.) (2000) *Aproximaciones a la diversidad juvenil*. México, El Colegio de México.
- MENDOZA-DENTON, NORMA (2006) "Language and Identity." En Chambers, J.K. et al. (eds.) (2006) *The Handbook of language Variation and Change*. Oxford, Blackwell Publishing.
- MILROY, LESLEY (2006) "Social Networks." En Chambers, J.K. et al. (eds.) (2006) *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford, Blackwell Publishing.

- MORÍN, EDGAR (2002) "Los lugares del rock: una aproximación a los espacios juveniles." En Nateras Domínguez, Alfredo (coord.) (2002) *Jóvenes, culturas e identidades urbanas*. México, UAMI/Miguel Ángel Porrúa.
- MORSON, GARY SAUL y EMERSON, CARYL (1990) *Mikhail Bakhtin: Creation of a Prosaics*. Stanford, California; Stanford University Press.
- NATERAS, DOMÍNGUEZ, ALFREDO (coord.) (2002) *Jóvenes, culturas e identidades urbanas*. México, UAMI/Miguel Ángel Porrúa.
- NEWMAYER, FREDERICK J. (ed.) (1993) *Language. The socio-cultural context*. Cambridge, Cambridge University Press. Linguistics: The Cambridge Survey, Volume IV.
- PALTRIDGE, BRIAN (2006) *Discourse Analysis. An introduction*. London, Continuum.
- PAPALIA, DIANE E. et al. (2005) *Desarrollo Humano* (9ª ed.). María Elena Ortiz Salinas (trad.) Título original: *Human Development*. México, McGraw-Hill/Interamericana.
- PATWELL, JOSEPH M. (ed.) (1992) *The American Heritage Dictionary of the English Language*. Boston, Houghton Mifflin Company.
- PÉREZ ISLAS, JOSÉ ANTONIO (2008) "Juventud: un concepto en disputa." En Pérez Islas, José Antonio et al. (coords.) (2008) *Teorías sobre la juventud. Las miradas de los clásicos*. México, UNAM/Miguel Ángel Porrúa.
- PÉREZ ISLAS, JOSÉ ANTONIO et al. (coords.) (2008) *Teorías sobre la juventud. Las miradas de los clásicos*. México, UNAM/Miguel Ángel Porrúa.
- REGUILLO, ROSSANA (2000) "Las culturas juveniles: Un campo de estudio. Breve agenda para la discusión." En Medina Carrasco, Gabriel (ed.) (2000) *Aproximaciones a la diversidad juvenil*. México, El Colegio de México.
- RUBDY, RANY y SARACENI, MARIO (eds.) (2006) *English in the world. Global rules, global roles*. London, Continuum.
- SANTAMARÍA AGUIRRE, MARÍA DEL CONSUELO (1994) "Anglicismos: ¿Destrucción o renovación del español?" Tesis de Licenciatura en Letras Hispánicas. México; UNAM, ENEP Acatlán.
- SÁNCHEZ GUERRERO, ALEJANDRO (2002) "La pigmentación del sueño urbano a través del graffiti." En Nateras, Domínguez, Alfredo (coord.) (2002) *Jóvenes, culturas e identidades urbanas*. México, UAMI/Miguel Ángel Porrúa.

- SENNETT, RICHARD (1990) *The conscience of the eye: the design and social life of cities*. New York, Alfred A. Knopf.
- SHIELDS, ROB (1996) "A guide to urban representation and what to do about it: Alternative traditions of urban theory." En King, Anthony D. (ed.) (1996) *Re-presenting the city. Ethnicity, capital and culture in the 21st-century metropolis*. New York, New York University Press.
- URTEAGA CASTRO-POZO, MARITZA (1996) "Identidad y jóvenes urbanos." En Aguilar Díaz, Miguel Ángel y Sevilla, Amparo (coords.) *Estudios recientes sobre cultura urbana en México*. México, Plaza y Valdés Editores/INAH.
- VERSCHUEREN, JEFF *et al.* (eds.) (1995) *Handbook of Pragmatics. Manual*. Oxford, John Benjamins.
- WARDHAUGH, RONALD (2006) *An Introduction to Sociolinguistics* (5a ed.). Oxford, Blackwell.
- WHITE, ROB y WYN, JOHANA (2008) *Youth and society* (2a ed.). Sydney, Oxford University Press.
- YULE, GEORGE (1996) *The study of language* (2ª ed.). Cambridge, Cambridge University Press.
- ZUKIN, SHARON (1996) "Space and symbols in an age of decline." En King, Anthony D. (ed.) (1996) *Re-presenting the city. Ethnicity, capital and culture in the 21st-century metropolis*. New York, New York University Press.